

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 148

Artikel: Po lo carême - lo Chômo 51
Autor: Guex, Pierre
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044799>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

galésa » avoué dâi dere et quauque gandoise que fant à recafâ. L'è bon de pouâi recafâ, mîmameint recafalâ, è-te pas ?

Âo tiu de la vêprâ, noutron presideint Jean-Louis Chaubert a remachâ tî clliâo qu'ant preparâ la fîta et l'a sohitâ à tsacon onna bouna novall'annâie 2011. Que lo patois sè mantigne, que crèsse dru ! Pè bounheu lâi a dâi dzouveno que volyant tsouyî aprî no. Macî à leu. Et... boun'annâie à tî clliâo que lyésant l'Ami du patois,, à clliâo que lo fant vivre, à clliâo que lo sotignant !

récréative » avec des récits et des plisanteries qui font rigoler. C'est bon de pouvoir rire, et même s'esclaffer, n'est-ce pas ?

À la fin de l'après-midi, notre président Jean-Louis Chaubert a remercié tous ceux qui ont préparé la fête et a souhaité à chacun une bonne nouvelle année 2011. Que le patois se maintienne, qu'il croisse fort ! Par bonheur, il y a des jeunes qui veulent s'en préoccuper après nous, Merci à eux. Et... bonne année à tous ceux qui lisent L'AMI DU PATOIS, à ceux qui le font vivre, à ceux qui le soutiennent !



PO LO CARÊME - LO CHÔMO 51

Pierre Guex, Lausanne (VD)

Po lo carême. Lo Chômo 51

*Pedyî por mè, ô Diû, dein ta bontâ ;
d'aprî la grantiâo de ton amoû,
nettèye-mè de mè pètsî !*

*Lava-mè à tsavon de ma fauta,
et pourdze-mè de ma croûyondze.
Oï, mon pètsî, lo cougnâisso bin,
et ma croûyèrâ l'è adî dèvant mè.*

*L'è contro tè, contro tè solet que y'é
fautâ ;
cein que l'è mau dèvant tè get, l'é fé.
Adan, t'î djusto, quand te prononce
ton dzudzemeint ;
n'âi a rein à tè reproudzî quand te
condane.*

Pour le carême. Le Psaume 51

Pitié pour moi, ô Dieu ;
selon la grandeur de ton amour,
nettoye-moi de mes péchés !

Lave-moi complètement de ma faute,
et purifie-moi de ma malignité.
Oui, mon péché, je le connais bien,
et ma méchanceté est toujours devant moi.

C'est contre toi, contre toi seul que
j'ai fauté ;
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.
Alors, tu es juste quand tu prononces
ton jugement ;
il n'y a rien à te reprocher quand tu
condamnes.

*Mè, su dein la fauta du lo dzo yô
m'ant einmodâ ;
l'è ma mère que m'a balyî la flyanma
dâo mau.*

*Mâ tè, t'âme la veretâ ô fin fond
de no ; adan, balye-mè l'ècheint ô
prèvond de ma viâ.*

*Nettèye-mè avoué l'hysope, sarî
proûpro ; lava-mè et sarî pllie blyan
que la nâi.*

*Fâ que pouéssو remé oûre la brison
dâo dzoûyo et de la fîta ;
lè z'oû que t'a trossâ sè redzoyetrant.*

*Du mè faute, détorna ton vesâdzo ;
tî mè too, tsampa-lè vîa !*

*Ô Diû, refâ, ô dedein de mè, on tieu
proûpro, rebalye-mè, dein mon pètro,
on socllio solîdo.*

*Ne mè reinvouye pas lyein de ton
vesâdzo,
ne mè reprein pas ton socllio sant.*

Lè chômo de la santa Biblya, trans- plyantâ ein patois vaudois

*Vo pouâide coumandâ clli lâivro tsî
Pierre Guex, Rte du Jorat 86, 1000
Lausanne 26 âobin <pierre.guex@
citycable.ch> (Cote 25.-- CHF)*

*Moi, je suis dans la faute dès le jour
de ma conception ;*

*C'est ma mère qui m'a transmis la
flamme du mal.*

*Mais toi, tu aimes la vérité au tréfonds
de nous ; donc, donne-moi la sagesse
au plus profond de moi.*

*Nettoie-moi avec l'hysope, je serai
propre ; lave-moi et je serai plus blanc
que la neige.*

*Fais que je puisse à nouveau entendre
l'écho de la joie et de la fête ;
les os que tu as brisés se réjouiront.*

*De mes fautes, détourne ton visage ;
tous mes torts, repousse-les au loin !
Ô Dieu, refais, au dedans de moi, un
coeur propre, redonne-moi, dans ma
poitrine, un souffle solide.*

*Ne me renvoie pas loin de ton visage,
ne me reprends pas ton souffle saint.*

Les psaumes de la sainte Bible tra- duits en patois vaudois

*Vous pouvez commander ce livre
auprès de Pierre Guex, Rte du Jo-
rat 86, 1000 Lausanne 26 ou bien
<pierre.guex@citycable.ch> (Prix:
25.-- CHF)*



Escalier du parchet de Clavoz entre Sion et Uvrier surplombant le Rhône.

Photo Bretz, 2006.